

«УТВЕРЖДАЮ» / APPROVED BY:  
 Генеральный директор / General Director  
 СП ООО «Asia Trans Gas» / JV «Asia Trans Gas» LLC



г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang

«21» апреля 2022 / «21» April 2022

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ	TECHNICAL ASSIGNMENT
Касательно закупа смазочного масла и охлаждающей жидкости для нужд СП ООО «ASIA TRANS GAS»	Regarding the procurement of lubricating oil and coolant for the needs of JV «ASIA TRANS GAS» LLC
<b>РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b>	<b>SECTION 1. GENERAL INFORMATION</b>
<b>Подраздел 1.1. Наименование</b>	<b>Subsection 1.1. Description</b>
Смазочное масло и охлаждающая жидкость используются в двигателях как расходные материалы требующие периодической замены.	Lubricant oil and Coolant are used in engines as consumables that require periodic change.
<b>Подраздел 1.2. Сведения о новизне (год производства товара)</b>	<b>Subsection 1.2 Information on novelty (Year of manufacture of goods)</b>
Поставляемые ТМЦ должны быть новыми, не бывшими в употреблении и произведенными не ранее 2022г.	Materials to be supplied must be new, unused, and manufactured not earlier than 2022.
<b>Подраздел 1.3. Цель приобретения товаров</b>	<b>Subsection 1.3 Purpose of the goods purchase</b>
Смазочное масло и охлаждающая жидкость приобретаются для поддержания работоспособности двигателей.	Lubricant oil and Coolant are purchased to keep engines running.
<b>Подраздел 1.4. Документы для разработки/изготовления</b>	<b>Subsection 1.4 Documents for development/manufacture</b>
В соответствии с нормативной технической документацией производителя и международных стандартов.	In accordance with the regulatory technical documentation of the manufacturer and international standards.
<b>РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ</b>	<b>SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION</b>
Смазочное масло и охлаждающая жидкость для ремонтно-восстановительных работ двигателей для обеспечения бесперебойной и стабильной работы объектов Бухарского ОУМГ по проекту транспортировки газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.	Lubricant oil and Coolant are purchased for repair-and-restore work of Engines for providing the uninterrupted and stable operation at BMGMC facilities under the project of gas transportation through Uzbekistan-China gas pipeline, implemented in accordance with the Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan No.PP-824, dated 27.03.2008 and No.PP-1742 dated 19.04.2012.
<b>РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ</b>	<b>SECTION 3. OPERATION ENVIRONMENT</b>
Сухой жаркий климат с повышенной запыленностью. Диапазон рабочей температуры: -20 + 55 С°	Dry hot climate with hyper dustiness. Range of operating temperature: -20 +55 C°
<b>РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</b>	<b>SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS</b>
<b>Подраздел 4.1. Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские)</b>	<b>Subsection 4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of</b>



свойства) смазочных материалов	Lubricants
--------------------------------	------------

№	Goods / Товары	Specification/ Спецификация	Type / Тип	Quantity Кол-во Liter/литр.	Remarks/ Примечания
1.	High speed bearing grease / Смазка для высокоскоростных подшипников	CATERPILLAR G3516	152-494	40 Pcs/шт	для текущего технического обслуживания / for current maintenance
2.	Coolant/хладагент	CATERPILLAR G3516	Shell HD Premium N Antifreeze Coolant Pre-diluted 55/45	3328	для текущего технического обслуживания / for current maintenance
3.	lubricant oil/смазочное масло	Jenbacher J420 GS-B05	shell Mysella S3 N40(1 barrels 209L/)	8320	для текущего технического обслуживания / for current maintenance
4.	Mobil Delvac MX 15w/40 CI-4 / Масло Mobil Delvac MX 15w/40 CI-4	Nitrogen vehicle power equipment/ Силовое оборудование азотной установки	Mobil Delvac MX 15w/40 CI-4/Масло Mobil Delvac MX 15w/40 CI-4	100	для текущего технического обслуживания / for current maintenance
5.	Antifreeze for power equipment of nitrogen truck. / Антифриз для силового оборудования азотной установки	Nitrogen vehicle power equipment/ Силовое оборудование азотной установки	BASF Glysanti G40-91 /Антифриз BASF Glysantin G40-91	200	для текущего технического обслуживания / for current maintenance

#### Подраздел 4.2. Требования к надежности

#### Subsection 4.2. Reliability requirements

Смазочное масло и охлаждающая жидкость должны быть новыми, год выпуска не ранее 2022 года. Не допускается использование бывших в эксплуатации или восстановленных.

Lubricant oil and Coolant must be new, production year no earlier than 2022. It is not allowed to use used or remanufactured components.

#### Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам

#### Subsection 4.3. Requirements for components, source and operational materials

Химическая формула не применяется.

Chemical formula is not applied

#### Подраздел 4.4. Требования к маркировке

#### Subsection 4.4 Labeling requirements

На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количество в упаковке на английском языке.

The package of each part shall have manufacturing label indicating the part number, description and quantity of package content in English.

#### Подраздел 4.5. Требования к размерам упаковки

#### Subsection 4.5 Requirements to the sizes of the package

Упаковка должна предусматривать полную сохранность груза, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым груз будет доставляться.

The packaging of the goods shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at transportation by the type of transport by which the goods will be delivered.

Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или

The packaging shall enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually.

вручную.

## **РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ**

### **Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки**

ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, г. Бухара. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

В случае обнаружения недостатков ТОВАРОВ по количеству, качеству, комплектности и несоответствия Спецификации ТОВАРА настоящему Техническому заданию, ПОКУПАТЕЛЬ вместе с представителем ПОСТАВЩИКА или самостоятельно составляют/ет Акт об обнаруженных недостатках.

### **Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров**

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

### **Подраздел 5.3. Требования к страхованию товара**

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-г.Бухары, Республика Узбекистан, (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

## **РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ**

## **SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE**

### **Subsection 5.1 Procedure for delivery and acceptance**

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara city. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

In the event of discovering shortcomings of the GOODS in quantity, quality, completeness and inconsistency of the Product Specifications to this Technical Assignment, the Buyer, together with a representative of the SUPPLIER, or independently prepare the Act on the discovered shortcomings.

### **Subsection 5.2 Requirements for transfer of technical and other documents to the customer at delivery of goods**

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

### **Subsection 5.3 Requirements for insurance of goods**

The goods must be delivered on the terms of DAP-Bukhara city, Republic of Uzbekistan, (INCOTERMS-2010). The supplier has the right to insure the cargo at its own expense.

## **SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS**

Смазочное масло и охлаждающая могут быть доставлены любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения.

Lubricant oil and Coolant can be delivered to the destination point by any type of transport convenient for Supplier.

#### **РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ**

#### **SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS**

Смазочное масло и охлаждающая должны быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

Lubricant oil and Coolant must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

#### **РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ**

#### **SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES**

Гарантия на оригинальные запасные части истекает через 1 (один) год после начала их использования либо через 18 (восемнадцать) месяцев после их поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше.

Warranty for original spare parts expires 1 (one) year after its first use or 18 (eighteen) months after delivery depending whichever comes earlier.

#### **РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ**

#### **SECTION 9. QUALITY REQUIREMENTS**

Качество товара должно соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

The quality of the goods must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

#### **РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ**

#### **SECTION 10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY**

Количество и смазочных материалов указаны в подразделе 4.1.

Quantity and completeness of lubricants are provided in subsection 4.1.

Место поставки: г.Бухара, Республика Узбекистан.

Place of delivery: Bukhara city, Republic of Uzbekistan.

Сроки поставки: в течение не более 90 дней после осуществления предоплаты по контракту.

Delivery terms: not exceeding 90 days after effecting pre-payment under the contract.

#### **РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ**

#### **SECTION 11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF INFORMATION SUBMITTED**

Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном в виде заверенной печатью производителя или поставщика.

All documentation shall be provided in Russian and/or in English, in paper form and certified by seal of the Manufacturer or the Supplier.